CHAPTER I
INTRODUCTION

A. BACKGROUND

English as an international language is used to disseminate any information dealing with modern science and technology. For our country, English gives many advantages that helps Indonesian people to keep up with the development of the world, especially in broadening their knowledge, not only in scientific and technological fields but also in art, literature, and entertainment.

With respect to the use of English in producing and communicating many kinds of information, the effort to get this information can be done easily by translating the source text into the target text. Through translation, it will be easier for readers to understand the content of the information given in English, especially for those who do not master English well.

Considering the function of translation in conveying certain information to the readers, it can be seen that translating is not an easy task because it deals with transferring thoughts and ideas from one language to another. These thought and ideas have to be conveyed accurately so that the contents of the message or the information are understandable for the target readers. That is why the important thing for a translator is to find the best way to make his translation accurate, acceptable, and readable

Another thing which makes translation becomes a complex task is because translation or translating always involves two languages, the source and the target languages, which must have so many differences. The most possible thing found

in two different languages is the difference of system. The different linguistic system can cause some problems for a translator. The problems faced by the translator in translating process can eventually cause the inaccurate, unacceptable or unreadable translation.

In translating process, the translator has to deal with two different languages expressed in the forms of words, phrases, clauses or sentences. The translator must concern himself with finding the target language translation equivalents. That is why in every stage of translating process, a translator often finds some difficulties which can be classified into: (1) difficulties in the analysis and understanding of the source language, (2) difficulties in the process of transferring and in finding target language equivalents, and (3) difficulties in restructuring the transferred material to get the best result of translation (Soemarno, 1991: 1). Dealing with these difficulties, to make a good translation, a translator sometimes has to make several adaptations or adjustments.

Nowadays, most best-seller novels written in English are translated into Indonesian. Such as: The Tokyo Zodiac Murders by Soji Shimada, Eragon 4: Inheritance by Christopher Paolini, *Pelayaran Terselubung* (Burn) by Linda Howard and one of them is Suzanne Collins's novel entitled *Mockingjay,* which is translated into *Mockingjay* *http://www.lintasberita.web.id/buku-dan-novel-terlaris-best-seller-gramedia/.* An interesting thing in novels or stories is the use of the direct speech or quoted speech which is indicated by the use of inverted commas ('…') or ("…") at the beginning and at the end of the sentences. In the

novel and its translation, direct speech is mostly translated in the same form or arrangement, but the researcher finds several changes occur. For example:

1. ST: "Octavia? It's going to be all right. I'll get you out of here, okay?"

"This seems extreme" says Plutarch. (p. 48).

The above passage is translated into:

TT: "Octavia? Semuanya akan baik-baik saja. Aku akan mengeluarkanmu dari sini, oke?"

"Hukuman ini sepertinya ekstrem" (p. 59).

In a conversation between Katniss and Octavia (the main characters in the novel) on page 48 and 59 as shown in the above example, it can be seen that the translator translates the part of the sentence *'this seems extreme'* into *'Hukuman ini sepertinya ekstrem'*. The translator seems to give additional information clearly to the readers that *Octavia was in a big problem and she must get an extreme punishment*. Undoubtedly, this adjustment can be said as one of the translator's strategies to make a good translation.

2. ST : "No," he says. "Don't. They help hold me together." (p.303)

TT : "Jangan," katanya. "Borgol ini menahanku untuk tetap waras." (p.342)

In this second example, the translator alters the meaning of the direct sentence "They help hold me together" into "Borgol ini menahanku untuk tetap waras", It can be seen how the translator conveys the message in the source text to the target readers.

3. ST: "I wouldn't walk too fast." (p. 52).

TT: "Sebaiknya jalannya jangan terlalu cepat." (p. 59).

In the above example, the translator does not only shift the sentence from negative into positive, but he also omits the subject 'I' in his translation. The translator changes the direct speech in the form of declarative sentence (statement) into an imperative sentence. Considering the content of the message in the source text, the meaning of the message conveyed in the target language does not deviate from the source meaning. But still, the translator actually can translate more accurately if he chooses more appropriate diction.

This studies on direct speech translation have been done previously. Muhammad Rifai (2009 – Malang) looks at "Analysis of direct speech translation in *Absen Natal* translated from John Grisham's Novel Skipping Christmas". He analyze every direct speech sentences in novel to find out the accuracy of those direct speech.

Based on such phenomena shown in the three examples above, the researcher is interested in studying the translation of the direct-speech sentences and technique of adjustment on those direct speech sentences that translator used while translating the novel in Suzanne Collins's novel *Mockingjay*. Therefore, the researcher conducts a research entitled "Analysis of Direct Speech Translation in *Mockingjay* Translated from Suzanna Collins Novel *Mockingjay*".

B. The Problem of the Research

Based on the research background described previously, the proposed problems are:

1. What are the techniques of adjustment used in translating direct speech sentences in *Mockingjay* into Indonesian?

2. Which technique of adjustment is dominantly used?

C. The Scope of the Research

The Scope of the Study is needed to give a focus to this research. In this research, the researcher took the sentences in the forms of direct speech sentences in the novel *Mockingjay* by Suzanne Collins and the Indonesian version *Mockingjay* as the data.

D. The Objective of the Research

The objectives of this research are:

1. To find out the techniques of adjustment used in translating direct speech sentences in *Mockingjay* into Indonesian?

2. To determine the techniques of adjustment dominantly used.

E. The Significance of the Research

1. The students of English Department who are interested in studying the techniques of adjustment in translation. it is purposes to help them in arranging their thesis with the same topic and studies.

2. The readers who want to know the types of technique of adjustment, and how they are used in translating a novel. After the readers knowing about the types of technique of adjustment, hopefully, the readers can be more concerned about the importance of techniques of adjustment in translation. Due to expressing the meaning in one language to another language required adjustments and equivalents. It is caused by the difference in culture and habits of each language.

3. Hopefully it will contribute useful information for the readers and translation subject.